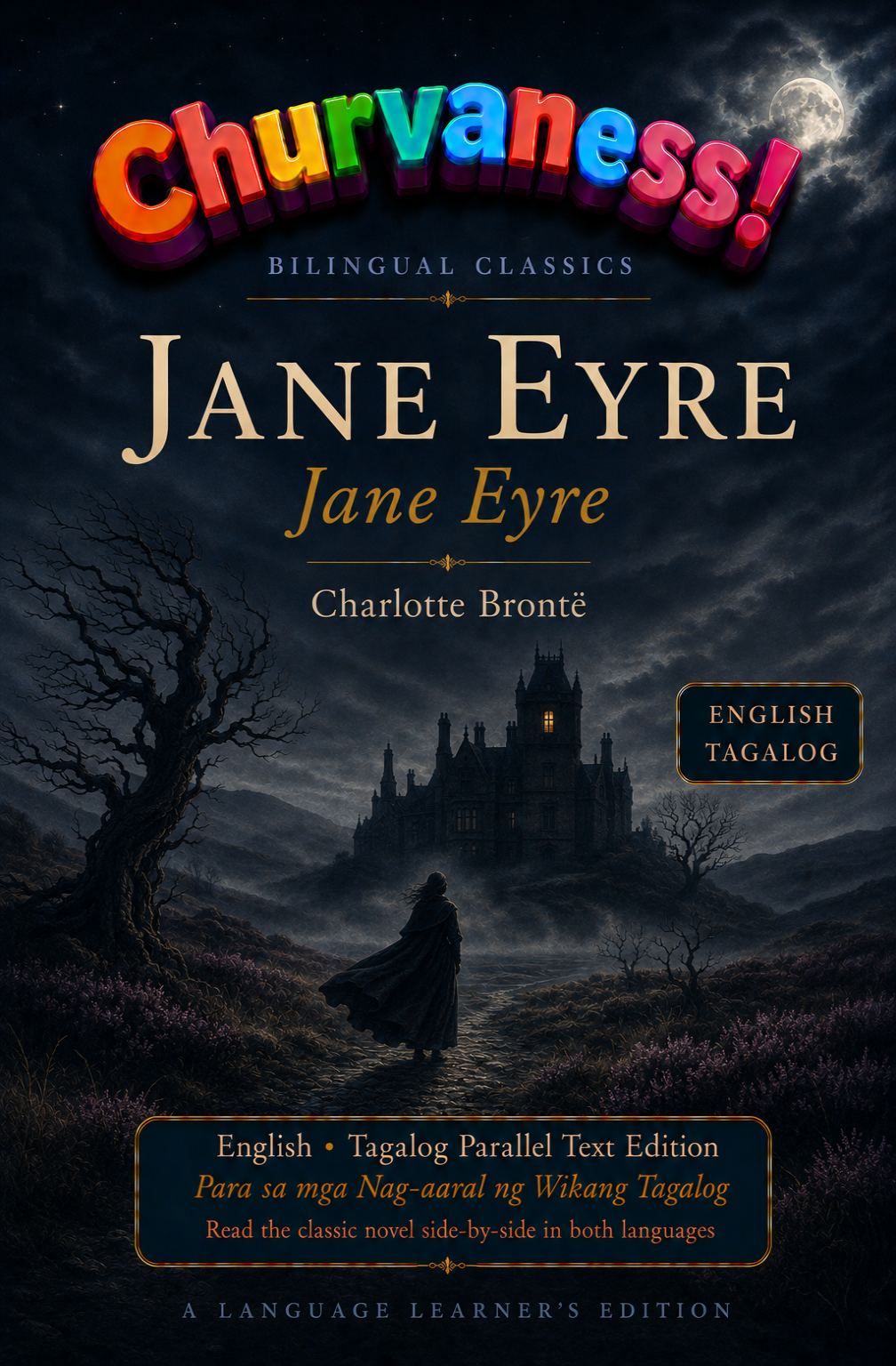




Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

JANE EYRE

Jane Eyre

Charlotte Brontë

ENGLISH
TAGALOG

English • Tagalog Parallel Text Edition
Para sa mga Nag-aaral ng Wikang Tagalog
Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Jane Eyre — A Bilingual Edition (English → Tagalog)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Tagalog learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>

This version was published on 2026-07-27



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Tagalog Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	2
Language-Specific Notes	3
CHAPTER 1.	4
CHAPTER 2.	50
CHAPTER 3.	51
CHAPTER 4.	52
CHAPTER 5.	53
CHAPTER 6.	54
CHAPTER 7.	55
CHAPTER 8.	56
CHAPTER 9.	57
CHAPTER 10.	58
CHAPTER 11.	59

CONTENTS

CHAPTER 12.	60
CHAPTER 13.	61
CHAPTER 14.	62
CHAPTER 15.	63
CHAPTER 16.	64
CHAPTER 17.	65
CHAPTER 18.	66
CHAPTER 19.	67
CHAPTER 20.	68
CHAPTER 21.	69
CHAPTER 22.	70
CHAPTER 23.	71
CHAPTER 24.	72
CHAPTER 25.	73
CHAPTER 26.	74
CHAPTER 27.	75
CHAPTER 28.	76
CHAPTER 29.	77
CHAPTER 30.	78
CHAPTER 31.	79
CHAPTER 32.	80

CHAPTER 33.	81
CHAPTER 34.	82
CHAPTER 35.	83
CHAPTER 36.	84
CHAPTER 37.	85
CHAPTER 38. CONCLUSION	86

Tagalog Cheat Sheet

Pronunciation

Tagalog spelling is largely phonetic — words are pronounced as they are written, with a few rules to learn.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	aso (dog)
e	<i>e</i> as in bet	eking
i	<i>ee</i>	ibon (bird)
o	<i>o</i> as in go	oras (time)
u	<i>oo</i>	ulan (rain)
ng	One sound, like <i>ng</i> in singer	ngayon (now)
ny	<i>ny</i> as in canyon	kanya (his/her)
' (glottal stop)	Brief catch in the throat	ba't (why)
c, f, j, q, v, x, z	Rare, mostly loanwords	

Stress usually falls on the second-to-last syllable; a final glottal stop or shifted stress can change a word's meaning entirely, but this is learned by ear over time rather than from spelling alone.

Basic Grammar

Tagalog often puts the **predicate (verb or adjective) first**, with the subject following — though subject-first order is also understood and easier for learners starting out.

Case markers instead of articles: *ang* marks the subject/focus of the sentence, *ng* (pronounced “nang”) marks the object or a possessor, *sa* marks location or direction. These three markers are the backbone of Tagalog sentence structure.

Nouns: No grammatical gender. Plural is formed by adding *mga* before the noun: *ang mga balyena* (the whales).

Adjectives: Usually come before the noun, linked by *-ng* (after a vowel) or *na* (after a consonant): *malaking balyena* (a big whale).

Verbs: Conjugate for aspect — completed, incomplete, or contemplated — not tense, using prefixes and infixes: *kumain* (ate), *kumakain* (eating/eats), *kakain* (will eat). Which noun gets marked by *ang* (the actor, the object, the location...) determines which verb affix is used — this “focus” system is the single biggest grammar difference from English.

Negation: *hindi* negates verbs and adjectives; *wala* negates existence or possession (“there is/are not,” “doesn’t have”).

Questions: Add the particle *ba* after the first word or phrase, or start with a question word: *Malaki ba ang balyena?* (Is the whale big?)

Function Words

Markers: *ang*, *ng*, *sa*, *si* (personal *ang*), *ni* (personal *ng*), *kay* (personal *sa*) **Pronouns:** *ako*, *ikaw/ka*, *siya*, *kami*, *tayo*, *kayo*, *silá* (and their *ng*-forms: *ko*, *mo*, *niya*, *namin*, *natin*, *ninyo*, *nila*) **Location/direction:** *sa*, *mula sa*, *papunta sa*, *tungkol sa*, *para sa* **Conjunctions:** *at* (and), *o* (or), *pero/ngunit* (but), *dahil* (because), *kung* (if), *kaya* (so), *habang* (while) **Particles/adverbs:** *hindi* (not), *oo* (yes), *na* (already/now), *pa* (still/yet), *rin/din* (also), *lang* (only/just), *naman* (contrast/softening) **Question words:** *ano* (what), *sino* (who), *saan* (where), *kailan* (when), *bakit* (why), *paano* (how), *ilan* (how many) **Numbers:** *isa*, *dalawa*, *tatlo*, *apat*, *lima*, *anim*, *pito*, *walo*, *siyam*, *sampu*

Common Phrases

Kumusta (hello), Magandang umaga (good morning), Magandang hapon (good afternoon), Magandang gabi (good evening), Paalam (goodbye), Oo/Hindi (yes/no), Pakisuyo (please), Salamat (thank you), Walang anuman (you're welcome), Pasensya na (sorry), Kumusta ka? (how are you?), Mabuti naman (I'm well), Diyos ko! (my God!)

Language-Specific Notes

- **Verb focus system:** the verb's affix changes depending on whether *ang* marks the actor, the object, the location, or the instrument of the action — the same root can surface in several different forms across a passage depending on what's being emphasized.
- **No “to be” for simple statements:** *Balyena ito* (This is a whale) needs no linking verb at all.
- **Reduplication** intensifies, pluralizes, or softens meaning, and also marks incomplete/future verb aspect: *malaki* (big) → *malaki-laki* (rather big).
- Nautical vocabulary: *balyena* (whale), *barko* (ship), *layag* (sail), *palo* (mast), *angkla* (anchor), *kubyerta* (deck), *kapitan* (captain), *tripulante* (crew member), *daungan* (harbor)
- **Spanish-derived loanwords** (*mesa*, *silya*, *kutsara*) sit naturally alongside native Tagalog roots throughout the language — both are normal, not “incorrect” Tagalog.

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

There was no possibility¹ of taking² a walk³ that day⁴.

Walang posibilidad¹ na mamasyal sa araw⁴ na iyon.



1. **possibility** — posibilidad
2. **taking** — pagkuha
3. **walk** — lakad
4. **day** — araw

We had been wandering¹, indeed², in the leafless³ shrubbery⁴ an hour⁵ in the morning⁶; but since dinner⁷ (Mrs.

Kami ay libot, sa² katunayan, sa walang³ dahon shrubbery isang oras⁵ sa umaga⁶; ngunit mula noong hapunan⁷ (Mrs.



1. **wandering** — gumagala
2. **indeed** — sa totoo lang
3. **leafless** — walang dahon
4. **shrubbery** — palumpong
5. **hour** — oras
6. **morning** — umaga
7. **dinner** — hapunan

Reed¹, when there was no company², dined³ early⁴) the cold⁵ winter⁶ wind⁷ had brought⁸ with it clouds⁹ so sombre¹⁰, and a rain¹¹ so penetrating¹², that further¹³ outdoor¹⁴ exercise¹⁵ was now out of the question¹⁶.

Si Reed, nang walang kumpanya², ay kumain³ ng maaga⁴) ang malamig⁵ na hangin⁷ ng taglamig⁶ ay nagdala ng mga⁹ ulap na napakalungkot, at isang malakas na ulan¹¹, na ang karagdagang¹³ pag-eehersisyo sa labas ay wala na ngayon sa tanong¹⁶.



1. **Reed** — Tambo
2. **company** — kumpanya
3. **dined** — kumain
4. **early** — maaga
5. **cold** — malamig
6. **winter** — taglamig
7. **wind** — hangin
8. **brought** — dinala
9. **clouds** — mga ulap
10. **sombre** — madilim
11. **rain** — ulan
12. **penetrating** — tumatagos
13. **further** — karagdagang
14. **outdoor** — panlabas
15. **exercise** — ehersisyo
16. **question** — tanong

I was glad¹ of it: I never liked² long³ walks⁴, especially⁵ on chilly⁶ afternoons⁷: dreadful⁸ to me was the coming⁹ home¹⁰ in the raw¹¹ twilight¹², with nipped¹³ fingers¹⁴ and toes¹⁵, and a heart¹⁶ saddened¹⁷ by the chidings of Bessie, the nurse¹⁸, and humbled¹⁹ by the consciousness²⁰ of my physical²¹ inferiority²² to Eliza, John, and Georgiana Reed²³.

Natutuwa¹ ako dito: Hindi ko nagustuhan² ang mahabang³ paglalakad, lalo⁵ na sa malamig⁶ na hapon: nakakatakot sa akin ang pag-uwi sa hilaw¹¹ na takip¹² -silim, na may kirot ang mga⁷ daliri¹⁵ at paa, at isang pusong¹⁶ nalulungkot¹⁷ sa mga¹⁴ chidings ni Bessie, ang nars¹⁸, at nagpakumbaba¹⁹ sa kamalayan²⁰ ng aking pisikal²¹ na kababaan²² kina Eliza, John, at Georgiana Reed.



1. **glad** — natutuwa
2. **liked** — nagustuhan
3. **long** — mahaba
4. **walks** — naglalakad
5. **especially** — lalo na
6. **chilly** — malamig
7. **afternoons** — mga hapon
8. **dreadful** — kakila-kilabot
9. **coming** — darating
10. **home** — bahay
11. **raw** — hilaw
12. **twilight** — takipsilim
13. **nipped** — kinagat
14. **fingers** — mga daliri
15. **toes** — daliri ng paa
16. **heart** — puso
17. **saddened** — nalulungkot
18. **nurse** — nars
19. **humbled** — nagpakumbaba
20. **consciousness** — kamalayan
21. **physical** — pisikal
22. **inferiority** — kababaan
23. **Reed** — Tambo

The said Eliza, John, and Georgiana were now clustered¹ round their mama in the drawing² -room³: she lay⁴ reclined⁵ on a sofa by the fireside, and with her darlings⁶ about her (for the time⁷ neither⁸ quarrelling⁹ nor crying¹⁰) looked¹¹ perfectly¹² happy¹³.

Ang nasabing Eliza, John, at Georgiana ay nakakumpol¹ na ngayon sa paligid ng kanilang mama sa drawing-room: siya ay nakahiga⁵ sa isang sofa sa tabi ng fireside, at kasama ang kanyang mga⁶ sinta sa paligid niya (sa panahong hindi⁸ nag-aaway⁹ o umiiyak¹⁰) ay mukhang lubos na masaya¹³.



1. **clustered** — nakakumpol
2. **drawing** — pagguhit
3. **room** — silid
4. **lay** — maglatag
5. **reclined** — nakahiga
6. **darlings** — mga sinta
7. **time** — oras
8. **neither** — hindi rin
9. **quarrelling** — nag-aaway
10. **crying** — umiiyak
11. **looked** — tumingin
12. **perfectly** — ganap
13. **happy** — masaya

Me, she had dispensed¹ from joining² the group³; saying⁴, “She regretted⁵ to be under the necessity⁶ of keeping⁷ me at a distance⁸; but that until she heard⁹ from Bessie, and could discover¹⁰ by her own observation¹¹, that I was endeavouring¹² in good¹³ earnest¹⁴ to acquire¹⁵ a more sociable¹⁶ and childlike¹⁷ disposition¹⁸, a more attractive¹⁹ and sprightly²⁰ manner²¹ —something²² lighter²³, franker²⁴, more natural, as it were—she really²⁵ must exclude²⁶ me from privileges²⁷ intended²⁸ only for contented²⁹, happy, little³⁰ children³¹.”

Ako, hindi na siya sumali sa grupo; na nagsasabing, “Nag-sisi siya na kailangan niyang ilayo ako; ngunit hanggang sa

marinig niya mula kay Bessie, at matuklasan sa sarili niyang obserbasyon, na sinisikap kong magkaroon ng isang²² mas²³ palakaibigan¹⁶ at parang¹⁷ bata na disposisyon¹⁸, isang mas kaakit-akit¹⁹ at matikas na paraan²¹ - isang bagay na mas magaan, mas matapat, mas natural, kumbaga - siya ay talagang²⁵ hindi dapat masiyahan sa mga²⁷ bata."



1. **dispensed** — ibinibigay
2. **joining** — pagsali
3. **group** — pangkat
4. **saying** — sinasabi
5. **regretted** — nanghinayang
6. **necessity** — pangangailangan
7. **keeping** — pag-iingat
8. **distance** — distansya
9. **heard** — narinig
10. **discover** — tuklasin
11. **observation** — pagmamasiid
12. **endeavouring** — nagsusumikap
13. **good** — mabuti
14. **earnest** — taimtim
15. **acquire** — kumuha
16. **sociable** — palakaibigan
17. **childlike** — parang bata
18. **disposition** — disposisyon
19. **attractive** — kaakit-akit
20. **sprightly** — masigla
21. **manner** — paraan
22. **something** — isang bagay
23. **lighter** — mas magaan
24. **franker** — pranka
25. **really** — talaga
26. **exclude** — ibukod
27. **privileges** — mga pribilehiyo
28. **intended** — sinadya
29. **contented** — kontento na
30. **little** — maliit
31. **children** — mga bata

“What does Bessie say I have done¹?” I asked².

“Ano ang sabi ni Bessie na ginawa ko?” tanong ko.



1. **done** — tapos na
2. **asked** — nagtanong

“Jane, I don’t like cavillers¹ or questioners²; besides, there is something³ truly⁴ forbidding⁵ in a child⁶ taking⁷ up her elders⁸ in that manner⁹.”

“Jane, hindi ako mahilig sa mga¹ caviller o mga² nagtatanong; bukod pa, may isang³ bagay na talagang nagbabawal⁵ sa isang bata⁶ na kunin ang kanyang mga nakatatanda sa ganoong paraan⁹.”



1. **cavillers** — mga cavillers
2. **questioners** — mga nagtatanong
3. **something** — isang bagay
4. **truly** — tunay
5. **forbidding** — nagbabawal
6. **child** — bata
7. **taking** — pagkuha
8. **elders** — matatanda
9. **manner** — paraan

Be seated¹ somewhere²; and until you can speak³ pleasantly⁴, remain⁵ silent⁶.”

Maupo sa² isang lugar; at hanggang sa makapagsalita ka ng maganda, tumahimik ka.”



1. **seated** — nakaupo
2. **somewhere** — sa isang lugar
3. **speak** — magsalita
4. **pleasantly** — kaaya-aya
5. **remain** — manatili
6. **silent** — tahimik

A breakfast¹ -room² adjoined³ the drawing⁴ -room, I slipped⁵ in there.

Isang breakfast -room ang katabi ng drawing -room, nadulas⁵ ako doon.



1. **breakfast** — almusal
2. **room** — silid
3. **adjoined** — kadugtong
4. **drawing** — pagguhit
5. **slipped** — nadulas

It contained¹ a bookcase²: I soon³ possessed⁴ myself⁵ of a volume⁶, taking⁷ care⁸ that it should be one stored⁹ with pictures¹⁰.

Naglalaman ito ng isang aparador² ng mga¹⁰ aklat: Hindi nagtagal ay nakuha ko ang aking sarili⁵ ng isang volume, na nag-iingat na dapat itong isa na nakaimbak⁹ na may mga larawan.



1. **contained** — nakapaloob
2. **bookcase** — aparador ng mga aklat
3. **soon** — malapit na
4. **possessed** — nagmamay ari
5. **myself** — sarili ko
6. **volume** — dami
7. **taking** — pagkuha
8. **care** — pangangalaga
9. **stored** — nakaimbak
10. **pictures** — mga larawan

I mounted¹ into the window² -seat³: gathering⁴ up my feet⁵, I sat⁶ cross⁷ -legged⁸, like a Turk; and, having⁹ drawn¹⁰ the red¹¹ moreen¹² curtain¹³ nearly¹⁴ close¹⁵, I was shrined¹⁶ in double¹⁷ retirement¹⁸.

Sumakay ako sa bintana² -upuan³: itinaas ang aking mga paa⁵, nakaupo⁶ akong nakakrus, tulad ng isang Turk; at, pagkakaroon⁹ ng iguguhit ang pulang¹¹ moreen kurtina¹³ halos¹⁴ malapit¹⁵, ako ay shrined sa double pagreretiro¹⁸.



1. **mounted** — naka-mount
2. **window** — bintana
3. **seat** — upuan
4. **gathering** — pagtitipon
5. **feet** — paa
6. **sat** — nakaupo
7. **cross** — krus
8. **legged** — may paa
9. **having** — pagkakaroon
10. **drawn** — iginuhit
11. **red** — pula
12. **moreen** — higit pa
13. **curtain** — kurtina
14. **nearly** — halos
15. **close** — malapit na
16. **shrined** — dambana
17. **double** — doble
18. **retirement** — pagreretiro

Folds¹ of scarlet² drapery³ shut⁴ in my view⁵ to the right⁶ hand⁷; to the left⁸ were the clear⁹ panes¹⁰ of glass¹¹, protecting¹², but not separating¹³ me from the drear¹⁴ November¹⁵ day¹⁶.

Ang mga¹⁰ tupi¹ ng iskarlata² na telang³ nakasara sa aking paningin sa kanang kamay⁷; sa kaliwa ay ang malinaw⁹ na mga pane ng salamin¹¹, na nagpoprotekta, ngunit hindi naghihiwalay¹³ sa akin mula sa nakakatakot¹⁴ na araw¹⁶ ng Nobyembre¹⁵.



1. **Folds** — Tupi
2. **scarlet** — iskarlata
3. **drapery** — tela
4. **shut** — isara
5. **view** — tingnan
6. **right** — tama
7. **hand** — kamay
8. **left** — umalis
9. **clear** — malinaw
10. **panes** — mga pane
11. **glass** — salamin
12. **protecting** — pinoprotektahan
13. **separating** — naghihiwalay
14. **drear** — nakakatakot
15. **November** — Nobyembre
16. **day** — araw

At intervals¹, while turning² over the leaves³ of my book⁴, I studied⁵ the aspect⁶ of that winter⁷ afternoon⁸.

Sa mga¹ pagitan, habang binubuklat ang mga dahon³ ng aklat⁴, pinag-aralan⁵ ko ang aspeto⁶ ng hapong⁸ iyon ng taglamig⁷.



1. **intervals** — mga pagitan
2. **turning** — lumingon
3. **leaves** — dahon
4. **book** — aklat
5. **studied** — pinag-aralan
6. **aspect** — aspeto
7. **winter** — taglamig
8. **afternoon** — hapon

Afar¹, it offered² a pale³ blank⁴ of mist⁵ and cloud⁶; near a scene⁷

of wet⁸ lawn⁹ and storm¹⁰ -beat¹¹ shrub¹², with ceaseless¹³ rain¹⁴ sweeping¹⁵ away¹⁶ wildly¹⁷ before a long¹⁸ and lamentable¹⁹ blast²⁰.

Sa malayo¹, nag-alok ito ng maputlang³ blangko⁴ ng ambon⁵ at ulap⁶; malapit sa isang tagpo ng basang⁸ damuhan⁹ at bagyo¹⁰ -beat shrub, na may walang¹³ tigil na pag-ulan¹⁴ na tumatakas bago ang isang mahaba¹⁸ at nakakalungkot¹⁹ na pagsabog.



1. **Afar** — Malayo
2. **offered** — inaalok
3. **pale** — maputla
4. **blank** — blangko
5. **mist** — ambon
6. **cloud** — ulap
7. **scene** — eksena
8. **wet** — basa
9. **lawn** — damuhan
10. **storm** — bagyo
11. **beat** — matalo
12. **shrub** — palumpong
13. **ceaseless** — walang tigil
14. **rain** — ulan
15. **sweeping** — nagwawalis
16. **away** — malayo
17. **wildly** — ligaw
18. **long** — mahaba
19. **lamentable** — nakakalungkot
20. **blast** — sabog

I returned¹ to my book² —Bewick's History³ of British Birds⁴: the letterpress⁵ thereof⁶ I cared⁷ little⁸ for, generally⁹ speaking¹⁰; and yet there were certain¹¹ introductory¹² pages¹³ that, child¹⁴ as I was, I could not pass¹⁵ quite¹⁶ as a blank¹⁷.

Ibinalik¹ ko ang aking aklat² —Bewick’s History of British Birds: ang palimbagan⁵ nito⁶ ay hindi ko gaanong inalagaan, sa pangkalahatan⁹; at gayon pa man ay may ilang mga⁴ panimulang¹² pahina na, bata¹⁴ bilang ako ay, hindi ko maipasa bilang isang blangko¹⁷.



1. **returned** — ibinalik
2. **book** — aklat
3. **History** — Kasaysayan
4. **Birds** — Mga ibon
5. **letterpress** — palimbagan
6. **thereof** — nito
7. **cared** — inaalagaan
8. **little** — maliit
9. **generally** — pangkalahatan
10. **speaking** — nagsasalita
11. **certain** — tiyak
12. **introductory** — panimula
13. **pages** — mga pahina
14. **child** — bata
15. **pass** — pumasa
16. **quite** — medyo
17. **blank** — blangko

They were those which treat¹ of the haunts² of sea³ -fowl⁴; of “the solitary⁵ rocks⁶ and promontories” by them only inhabited⁷; of the coast⁸ of Norway, studded with isles⁹ from its southern¹⁰ extremity¹¹, the Lindeness, or Naze, to the North¹² Cape —

Sila ay yaong tinatrato ang mga⁶ pinagmumultuhan² ng mga⁹ ibon⁴ sa dagat³; ng “mga nag-iisa⁵ na bato at promontories” sa pamamagitan ng mga ito ay tinitirhan⁷ lamang; ng baybayin⁸

ng Norway, na may mga pulo mula sa katimugang dulo nito, ang Lindenness, o Naze, hanggang sa North Cape —



1. **treat** — gamutin
2. **haunts** — pinagmumultuhan
3. **sea** — dagat
4. **fowl** — ibon
5. **solitary** — nag-iisa
6. **rocks** — mga bato
7. **inhabited** — tinitirhan
8. **coast** — baybayin
9. **isles** — mga pulo
10. **southern** — timog
11. **extremity** — sukdulan
12. **North** — Hilaga

I cannot¹ tell what sentiment² haunted³ the quite⁴ solitary⁵ churchyard⁶, with its inscribed⁷ headstone⁸; its gate, its two trees⁹, its low¹⁰ horizon¹¹, girdled¹² by a broken¹³ wall¹⁴, and its newly¹⁵-risen¹⁶ crescent¹⁷, attesting¹⁸ the hour¹⁹ of eventide²⁰.

Hindi¹ ko masabi kung anong damdamin² ang nagmumulto sa medyo⁴ nag-iisang⁵ bakuran⁶ ng simbahan, na may nakasulat⁷ na lapida⁸; ang tarangkahan nito, ang dalawang puno nito, ang mababang¹⁰ abot-tanaw¹¹ nito, na nabibigkisan ng sirang¹³ pader¹⁴, at ang bagong¹⁵ sumisikat na gasuklay¹⁷, na nagpapatunay¹⁸ sa oras¹⁹ ng gabi²⁰.



1. **cannot** — hindi pwede
2. **sentiment** — damdamin
3. **haunted** — pinagmumultuhan
4. **quite** — medyo
5. **solitary** — nag-iisa
6. **churchyard** — bakuran ng simbahan
7. **inscribed** — nakasulat
8. **headstone** — lapida
9. **trees** — mga puno
10. **low** — mababa
11. **horizon** — abot-tanaw
12. **girdled** — binigkisan
13. **broken** — sira
14. **wall** — pader
15. **newly** — bago
16. **risen** — bumangon
17. **crescent** — gasuklay
18. **attesting** — nagpapatotoo
19. **hour** — oras
20. **eventide** — gabi

The two ships¹ becalmed² on a torpid sea³, I believed⁴ to be marine⁵ phantoms⁶.

Ang dalawang barko ay tumahimik sa isang torpid na dagat³,
pinaniniwalaan kong mga¹ marine phantoms.



1. **ships** — mga barko
2. **becalmed** — natahimik
3. **sea** — dagat
4. **believed** — naniwala
5. **marine** — dagat
6. **phantoms** — mga multo

The fiend¹ pinning down the thief²'s pack behind him, I passed³

over quickly⁴: it was an object⁵ of terror⁶.

Ang halimaw¹ na nakaipit sa pack ng magnanakaw² sa likod niya, mabilis⁴ akong dumaan: ito ay isang bagay⁵ ng takot⁶.



1. **fiend** — halimaw
2. **thief** — magnanakaw
3. **passed** — pumasa
4. **quickly** — mabilis
5. **object** — bagay
6. **terror** — takot

So was the black¹ horned² thing³ seated⁴ aloof⁵ on a rock⁶, surveying⁷ a distant⁸ crowd⁹ surrounding¹⁰ a gallows¹¹.

Gayon din ang itim¹ na may² sungay na bagay³ na nakaupo⁴ sa malayo⁵ sa isang bato⁶, pinagmamasdan ang isang malayong⁸ pulutong na nakapalibot¹⁰ sa isang bitayan¹¹.



1. **black** — itim
2. **horned** — may sungay
3. **thing** — bagay
4. **seated** — nakaupo
5. **aloof** — malayo
6. **rock** — bato
7. **surveying** — pagsisiyasat
8. **distant** — malayo
9. **crowd** — karamihan ng tao
10. **surrounding** — nakapalibot
11. **gallows** — bitayan

Each picture¹ told a story²; mysterious³ often to my undeveloped⁴ understanding⁵ and imperfect⁶ feelings⁷, yet ever profoundly⁸ interesting⁹: as interesting as the tales¹⁰ Bessie sometimes narrated¹¹ on winter¹² evenings¹³, when she chanced¹⁴ to be in good¹⁵ humour¹⁶; and when, having¹⁷ brought¹⁸ her ironing¹⁹ -table²⁰ to the nursery hearth²¹, she allowed²² us to sit²³ about it, and while she got²⁴ up Mrs.

Bawat larawan¹ ay nagkuwento; mahiwaga³ madalas sa ak-
ing hindi⁴ nabuong pag-unawa at hindi⁶ perpektong mga¹⁰
damdamin⁷, ngunit kailanman malalim⁸ na kawili-wili⁹: bi-
lang kawili-wili bilang ang mga kuwento Bessie minsan nar-
rated sa taglamig¹² gabi¹³, kapag siya chanced na maging sa
mabuting¹⁵ katatawanan¹⁶; at kapag, pagkakaroon⁵ ng dinala¹⁸
ang kanyang pamamalantsa¹⁹ -table sa nursery apuyan²¹, siya
pinapayagan²² sa amin na umupo²³ tungkol dito, at habang siya
got up Mrs.



1. **picture** — larawan
2. **story** — kwento
3. **mysterious** — mahiwaga
4. **undeveloped** — hindi maunlad
5. **understanding** — pagkakaunawaan
6. **imperfect** — hindi perpekto
7. **feelings** — damdamin
8. **profoundly** — malalim
9. **interesting** — kawili-wili
10. **tales** — mga kwento
11. **narrated** — isinalaysay
12. **winter** — taglamig
13. **evenings** — gabi
14. **chanced** — nagkataon
15. **good** — mabuti
16. **humour** — katatawanan
17. **having** — pagkakaron
18. **brought** — dinala
19. **ironing** — pamamalantsa
20. **table** — mesa
21. **hearth** — apuyan
22. **allowed** — pinapayagan
23. **sit** — umupo
24. **got** — nakuha

Reed¹'s lace² frills³, and crimped⁴ her nightcap⁵ borders⁶, fed⁷ our eager⁸ attention⁹ with passages¹⁰ of love¹¹ and adventure¹² taken¹³ from old¹⁴ fairy¹⁵ tales and other ballads; or (as at a later¹⁶ period¹⁷ I discovered¹⁸) from the pages¹⁹ of Pamela, and Henry, Earl of Moreland.

Reed's lace frills, and crimped her nightcap borders, fed our sabik⁸ attention with passages of love and adventure taken from old fairy tale and other ballads; o (tulad ng natuklasan¹⁸ ko sa ibang pagkakataon) mula sa mga³ pahina ni Pamela, at Henry, Earl ng Moreland.



1. **Reed** — Tambo
2. **lace** — puntas
3. **frills** — mga frills
4. **crimped** — kulubot
5. **nightcap** — pantulog
6. **borders** — mga hangganan
7. **fed** — pinakain
8. **eager** — sabik
9. **attention** — pansin
10. **passages** — mga sipi
11. **love** — pag-ibig
12. **adventure** — pakikipagsapalaran
13. **taken** — kinuha
14. **old** — luma
15. **fairy** — diwata
16. **later** — mamaya
17. **period** — panahon
18. **discovered** — natuklasan
19. **pages** — mga pahina

With Bewick on my knee¹, I was then happy²: happy at least³ in my way⁴.

Sa pagkakaluhod ni Bewick, masaya² ako noon: masaya kahit paano.



1. **knee** — tuhod
2. **happy** — masaya
3. **least** — hindi bababa sa
4. **way** — paraan

I feared¹ nothing² but interruption³, and that came⁴ too soon⁵.

Wala² akong kinatatakutan¹ kundi ang pagkagambala³, at iyon ay dumating⁴ kaagad.



1. **feared** — kinatatakutan
2. **nothing** — wala
3. **interruption** — pagkagambala
4. **came** — dumating
5. **soon** — malapit na

The breakfast¹ -room² door³ opened⁴.

Bumukas ang pinto³ ng breakfast-room.



1. **breakfast** — almusal
2. **room** — silid
3. **door** — pinto
4. **opened** — binuksan

“Boh!

“Boh!

Madam Mope!” cried¹ the voice² of John Reed³; then he paused⁴: he found the room⁵ apparently⁶ empty⁷.

Madam Mope!“ sumigaw¹ ang tinig ni John Reed; pagkatapos ay huminto siya: nakita niyang walang⁷ laman ang silid⁵.



1. **cried** — sumigaw
2. **voice** — boses
3. **Reed** — Tambo
4. **paused** — naka-pause
5. **room** — silid
6. **apparently** — parang
7. **empty** — walang laman

“Where the dickens is she!” he continued¹. “Lizzy!

“Nasaan si dickens!” patuloy niya. “Lizzy!



1. **continued** — nagpatuloy

Georgy¹! (calling² to his sisters³) Joan is not here: tell mama she is run⁴ out into the rain⁵ —bad⁶ animal⁷!”

George¹! (tumawag sa kanyang mga³ kapatid na babae) Wala si Joan: sabihin mo kay mama na naubusan na siya sa ulan⁵ — masamang⁶ hayop⁷!”



1. **Georgy** — George
2. **calling** — tumatawag
3. **sisters** — mga kapatid na babae
4. **run** — tumakbo
5. **rain** — ulan
6. **bad** — masama
7. **animal** — hayop

“It is well I drew¹ the curtain²,” thought I; and I wished³ fervently⁴ he might not discover⁵ my hiding⁶ -place⁷: nor would John Reed⁸ have found it out himself⁹; he was not quick¹⁰ either¹¹ of vision¹² or conception¹³; but Eliza just put her head¹⁴ in at the door¹⁵, and said at once—

“Ito ay mahusay na iginuhit ko ang kurtina²,” naisip ko; at ako wished taimtim⁴ na hindi niya matuklasan ang aking pagtatago -lugar⁷: ni John Reed ay natagpuan ito sa kanyang⁹ sarili; hindi siya mabilis¹⁰ sa paningin o paglilihi¹³; ngunit inilagay lamang ni Eliza ang kanyang ulo¹⁴ sa pintuan¹⁵, at sabay na sinabing—



1. **drew** — gumuhit
2. **curtain** — kurtina
3. **wished** — ninais
4. **fervently** — taimtim
5. **discover** — tuklasin
6. **hiding** — nagtatago
7. **place** — lugar
8. **Reed** — Tambo
9. **himself** — kanyang sarili
10. **quick** — mabilis
11. **either** — alinman
12. **vision** — pangitain
13. **conception** — paglilihi
14. **head** — ulo
15. **door** — pinto

“She is in the window¹ -seat², to be sure³, Jack.”

“Nasa window-seat siya, para makasigurado, Jack.”



1. **window** — bintana
2. **seat** — upuan
3. **sure** — sigurado

And I came¹ out immediately², for I trembled³ at the idea⁴ of being⁵ dragged⁶ forth⁷ by the said Jack.

At agad akong lumabas, dahil kinilig ako sa ideyang⁴ hilahin ako ng nasabing Jack.



1. **came** — dumating
2. **immediately** — kaagad
3. **trembled** — nanginginig
4. **idea** — ideya
5. **being** — pagiging
6. **dragged** — kinaladkad
7. **forth** — pasulong

“What do you want¹?” I asked², with awkward diffidence³.

“Anong gusto¹ mo?” Tanong ko, na may awkward diffidence.



1. **want** — gusto
2. **asked** — nagtanong
3. **diffidence** — difidence

“Say, ‘What do you want¹, Master Reed²?’” was the answer³. “I want you to come here;” and seating⁴ himself⁵ in an arm⁶ -chair⁷, he intimated by a gesture⁸ that I was to approach⁹ and stand¹⁰ before him.

“Sabihin, ‘Ano ang gusto¹ mo, Master Reed?’” ang sagot³. “Gusto kong pumunta ka dito;” at pag-upo sa kanyang⁵ sarili sa isang arm-chair, siya intimated sa pamamagitan ng isang kilos⁸ na ako ay upang lumapit at tumayo¹⁰ sa harap niya.



1. **want** — gusto
2. **Reed** — Tambo
3. **answer** — sagot
4. **seating** — upuan
5. **himself** — kanyang sarili
6. **arm** — braso
7. **chair** — upuan
8. **gesture** — kilos
9. **approach** — diskarte
10. **stand** — tumayo

John Reed¹ was a schoolboy² of fourteen³ years⁴ old⁵; four years older⁶ than I, for I was but ten: large⁷ and stout⁸ for his age⁹,

with a dingy¹⁰ and unwholesome¹¹ skin¹²; thick¹³ lineaments¹⁴ in a spacious¹⁵ visage¹⁶, heavy¹⁷ limbs and large extremities¹⁸.

Si John Reed ay isang schoolboy na labing-apat³ na taong gulang; apat na taon⁴ na mas⁶ matanda kaysa sa akin, dahil ako ay sampung lamang: malaki⁷ at matipuno para sa kanyang edad⁹, na may marumi¹⁰ at hindi¹¹ magandang balat¹²; makapal¹³ na lineament sa isang maluwang¹⁵ na mukha¹⁶, mabibigat na paa at malalaking paa't kamay.



1. **Reed** — Tambo
2. **schoolboy** — batang mag-aaral
3. **fourteen** — labing-apat
4. **years** — taon
5. **old** — luma
6. **older** — mas matanda
7. **large** — malaki
8. **stout** — matapang
9. **age** — edad
10. **dingy** — marumi
11. **unwholesome** — hindi mabuti
12. **skin** — balat
13. **thick** — makapal
14. **lineaments** — mga linyada
15. **spacious** — maluwag
16. **visage** — mukha
17. **heavy** — mabigat
18. **extremities** — mga paa't kamay

He gorged¹ himself² habitually³ at table⁴, which made him bilious, and gave him a dim⁵ and bleared eye⁶ and flabby⁷ cheeks⁸.

Siya gorged kanyang² sarili habitually sa mesa⁴, na ginawa sa kanya bilious, at nagbigay sa kanya ng isang malabo⁷ at bleared mata⁶ at flabby cheeks.



1. **gorged** — naluluha
2. **himself** — kanyang sarili
3. **habitually** — nakagawian
4. **table** — mesa
5. **dim** — madilim
6. **eye** — mata
7. **flabby** — malabo
8. **cheeks** — mga pisngi

He ought¹ now to have been at school²; but his mama had taken³ him home⁴ for a month⁵ or two, “on account of his delicate⁶ health⁷.” Mr.

Siya ay dapat¹ na ngayon ay nasa paaralan²; ngunit iniuwi siya ng kanyang mama sa loob ng isang buwan⁵ o dalawa, “dahil sa kanyang maselang⁶ kalusugan⁷.” si Mr.



1. **ought** — dapat
2. **school** — paaralan
3. **taken** — kinuha
4. **home** — bahay
5. **month** — buwan
6. **delicate** — maselang
7. **health** — kalusugan

Miles, the master, affirmed¹ that he would do very well if he

had fewer² cakes³ and sweetmeats⁴ sent⁵ him from home; but the mother⁶'s heart⁷ turned⁸ from an opinion⁹ so harsh¹⁰, and inclined¹¹ rather¹² to the more refined¹³ idea¹⁴ that John's sallowness¹⁵ was owing¹⁶ to over-application¹⁷ and, perhaps¹⁸, to pining after home.

Miles, ang master, affirmed na siya ay magiging napakahusay kung siya ay may mas² kaunting mga³ cake at sweetmeats ipinadala⁵ sa¹² kanya mula sa bahay; ngunit ang puso⁷ ng ina⁶ ay tumalikod mula sa isang opinyon⁹ na sobrang malupit¹⁰, at sa halip ay hilig¹¹ sa mas pinong¹³ ideya¹⁴ na ang pagiging¹⁵ sallowness ni John ay dahil sa labis na pag-aaplay at, marahil¹⁸, sa pining pagkatapos ng bahay.



1. **affirmed** — pinagtibay
2. **fewer** — mas kaunti
3. **cakes** — mga cake
4. **sweetmeats** — mga matamis
5. **sent** — ipinadala
6. **mother** — ina
7. **heart** — puso
8. **turned** — lumigon
9. **opinion** — opinyon
10. **harsh** — malupit
11. **inclined** — hilig
12. **rather** — sa halip
13. **refined** — pino
14. **idea** — ideya
15. **sallowness** — pagiging sallowness
16. **owing** — utang
17. **application** — aplikasyon
18. **perhaps** — marahil

John had not much affection¹ for his mother² and sisters³, and an antipathy⁴ to me.

Si John ay walang gaanong pagmamahal¹ sa kanyang ina² at mga³ kapatid na babae, at isang antipatiya⁴ sa akin.



1. **affection** — pagmamahal
2. **mother** — ina
3. **sisters** — mga kapatid na babae
4. **antipathy** — antipatiya

He bullied¹ and punished² me; not two or three times³ in the week⁴, nor once or twice⁵ in the day⁶, but continually⁷: every nerve⁸ I had feared⁹ him, and every morsel¹⁰ of flesh¹¹ in my bones¹² shrank¹³ when he came¹⁴ near.

Inaapi niya ako at pinarusahan²; hindi dalawa o tatlong beses³ sa isang linggo⁴, o isa o dalawang⁵ beses sa isang araw⁶, kundi patuloy: bawat nerbiyos ko ay natakot sa kanya, at bawat subo¹⁰ ng laman¹¹ sa aking mga buto¹² ay nanliit nang siya ay lumalapit.



1. **bullied** — binu-bully
2. **punished** — pinarusahan
3. **times** — beses
4. **week** — linggo
5. **twice** — dalawang beses
6. **day** — araw
7. **continually** — tuloy-tuloy
8. **nerve** — lakas ng loob
9. **feared** — kinatatakutan
10. **morsel** — subo
11. **flesh** — laman
12. **bones** — buto
13. **shrank** — lumiit
14. **came** — dumating

There were moments¹ when I was bewildered² by the terror³ he inspired⁴, because I had no appeal⁵ whatever⁶ against either⁷ his menaces⁸ or his inflictions⁹; the servants¹⁰ did not like to offend¹¹ their young¹² master by taking¹³ my part¹⁴ against him, and Mrs.

May mga⁹ sandali¹ kapag ako ay bewildered sa pamamagitan ng malaking takot³ siya inspirasyon⁴, dahil ako ay walang anumang apela⁵ laban sa alinman⁷ sa kanyang menaces o kanyang inflictions; ang mga¹⁰ tagapaglingkod ay hindi nais na masaktan¹¹ ang kanilang batang¹² panginoon sa pamamagitan ng pagkuha¹³ sa aking bahagi¹⁴ laban sa kanya, at si Gng.



1. **moments** — sandali
2. **bewildered** — naguguluhan
3. **terror** — takot
4. **inspired** — inspirasyon
5. **appeal** — apela
6. **whatever** — kahit ano
7. **either** — alinman
8. **menaces** — pagbabanta
9. **infections** — mga pasakit
10. **servants** — mga tagapaglingkod
11. **offend** — masaktan
12. **young** — bata pa
13. **taking** — pagkuha
14. **part** — bahagi

Reed¹ was blind² and deaf³ on the subject⁴: she never saw him strike or heard⁵ him abuse⁶ me, though he did both now and then in her very presence⁷, more frequently⁸, however⁹, behind her back.

Si Reed ay bulag² at bingi³ sa paksa⁴: hindi niya nakitang hinampas siya o narinig⁵ niya akong inaabuso, kahit na ngayon at pagkatapos ay ginagawa niya ito sa kanyang harapan, mas madalas⁸, gayunpaman⁹, sa kanyang likuran.



1. **Reed** — Tambo
2. **blind** — bulag
3. **deaf** — bingi
4. **subject** — paksa
5. **heard** — narinig
6. **abuse** — pang-aabuso
7. **presence** — presensya
8. **frequently** — madalas
9. **however** — gayunpaman

Habitually¹ obedient² to John, I came³ up to his chair⁴: he spent⁵ some three minutes⁶ in thrusting⁷ out his tongue⁸ at me as far⁹ as he could without damaging¹⁰ the roots¹¹: I knew he would soon¹² strike, and while dreading¹³ the blow¹⁴, I mused¹⁵ on the disgusting¹⁶ and ugly¹⁷ appearance¹⁸ of him who would presently¹⁹ deal it.

Nakaugalian kong masunurin² kay John, lumapit ako sa¹⁹ kanyang upuan⁴: gumugol siya ng mga¹¹ tatlong minuto⁶ sa paglabas ng kanyang dila⁸ sa akin sa abot ng kanyang makakaya nang hindi nasisira ang mga ugat: Alam kong malapit¹² na siyang hampasin, at habang natatakot sa suntok¹⁴, iniisip ko ang kasuklam-suklam at pangit¹⁷ na anyo niya na kasalukuyang haharap dito.



1. **habitually** — nakagawian
2. **obedient** — masunurin
3. **came** — dumating
4. **chair** — upuan
5. **spent** — ginastos
6. **minutes** — minuto
7. **thrusting** — pagtutulak
8. **tongue** — dila
9. **far** — malayo
10. **damaging** — nakakasira
11. **roots** — mga ugat
12. **soon** — malapit na
13. **dreading** — nakakatakot
14. **blow** — suntok
15. **mused** — pinag-isipan
16. **disgusting** — nakakadiri
17. **ugly** — pangit
18. **appearance** — hitsura
19. **presently** — sa kasalukuyan

I wonder¹ if he read² that notion³ in my face⁴; for, all at once,

without speaking⁵, he struck⁶ suddenly⁷ and strongly⁸.

Iniisip ko kung nabasa niya ang paniwala³ sa aking mukha⁴; dahil, sabay-sabay, nang hindi nagsasalita⁵, bigla⁷ siyang humampas at malakas⁸.



1. **wonder** — pagtataka
2. **read** — basahin
3. **notion** — paniwala
4. **face** — mukha
5. **speaking** — nagsasalita
6. **struck** — tinamaan
7. **suddenly** — biglang
8. **strongly** — malakas

I tottered¹, and on regaining² my equilibrium³ retired⁴ back a step⁵ or two from his chair.

Napaatras ako, at nang mabawi ko ang aking balanse ay umaatras ng isang hakbang⁵ o dalawa mula sa kanyang upuan.



1. **tottered** — nababaliw
2. **regaining** — bumabawi
3. **equilibrium** — ekwilibriyo
4. **retired** — nagretiro na
5. **step** — hakbang

“That is for your impudence¹ in answering² mama awhile³ since,” said he, “and for your sneaking⁴ way⁵ of getting⁶ behind curtains⁷,

and for the look⁸ you had in your eyes⁹ two minutes¹⁰ since, you rat¹¹!”

“Tyan ay para sa iyong kawalang-galang¹ sa pagsagot kay mama kanina,” sabi niya, “at para sa iyong palihim na paraan⁵ ng pagkuha⁶ sa likod ng mga⁷ kurtina, at para sa hitsura mo sa iyong mga mata⁹ dalawang minuto¹⁰ mula noon, ikaw na daga¹¹!”



1. **impudence** — kawalang-galang
2. **answering** — sumasagot
3. **awhile** — saglit
4. **sneaking** — pagnanakaw
5. **way** — paraan
6. **getting** — pagkuha
7. **curtains** — mga kurtina
8. **look** — tingnan mo
9. **eyes** — mata
10. **minutes** — minuto
11. **rat** — daga

Accustomed¹ to John Reed²'s abuse³, I never had an idea⁴ of replying⁵ to it; my care⁶ was how to endure⁷ the blow⁸ which would certainly⁹ follow¹⁰ the insult¹¹.

Sanay¹ na sa pang-aabuso³ ni John Reed, wala akong ideya⁴ na sagutin ito; ang pangangalaga⁶ ko ay kung paano titiisin ang suntok⁸ na tiyak⁹ na kasunod ng insulto¹¹.



1. **Accustomed** — Sanay na
2. **Reed** — Tambo
3. **abuse** — pang-aabuso
4. **idea** — ideya
5. **replying** — sumasagot
6. **care** — pangangalaga
7. **endure** — magtiis
8. **blow** — suntok
9. **certainly** — tiyak
10. **follow** — sumunod
11. **insult** — insulto

“What were you doing¹ behind the curtain²?” he asked³.

“Anong ginagawa¹ mo sa likod ng kurtina²?” tanong niya.



1. **doing** — ginagawa
2. **curtain** — kurtina
3. **asked** — nagtanong

“I was reading¹.”

“Nagbabasa ako.”



1. **reading** — pagbabasa

“Show¹ the book².”

“Ipakita¹ ang libro.”



1. **Show** — Ipakita
2. **book** — aklat

I returned¹ to the window² and fetched³ it thence⁴.

Bumalik ako sa bintana² at kinuha³ iyon doon.



1. **returned** — ibinalik
2. **window** — bintana
3. **fetch** — kinuha
4. **thence** — mula noon

“You have no business¹ to take our books²; you are a dependent³, mama says⁴; you have no money⁵; your father⁶ left⁷ you none⁸; you ought⁹ to beg¹⁰, and not to live¹¹ here with gentlemen¹²,’s children¹³ like us, and eat¹⁴ the same meals¹⁵ we do, and wear¹⁶ clothes¹⁷ at our mama’s expense¹⁸.”

“Wala⁸ kang negosyo¹ na kunin ang aming mga² libro; ikaw ay isang umaasa³, sabi⁴ ni mama; wala kang pera⁵; ang iyong ama⁶ ay walang iniwan sa iyo; dapat⁹ kang magmakaawa¹⁰, at huwag manirahan dito kasama ang mga¹² anak ng mga¹³ ginoo na tulad namin, at kumain¹⁴ ng parehong pagkain na ginagawa namin, at

magsuot¹⁶ ng damit¹⁷ sa gastos¹⁸ ng aming ina.



1. **business** — negosyo
2. **books** — mga libro
3. **dependent** — umaasa
4. **says** — sabi
5. **money** — pera
6. **father** — ama
7. **left** — umalis
8. **none** — wala
9. **ought** — dapat
10. **beg** — magmakaawa
11. **live** — mabuhay
12. **gentlemen** — mga ginoo
13. **children** — mga bata
14. **eat** — kumain
15. **meals** — mga pagkain
16. **wear** — magsuot
17. **clothes** — damit
18. **expense** — gastos

Now, I'll teach¹ you to rummage² my bookshelves³: for they are mine⁴; all the house⁵ belongs⁶ to me, or will do in a few years⁷.

Ngayon, tuturuan kitang halukayin ang aking mga³ istante ng aklat: sapagkat sila ay akin; lahat ng bahay⁵ ay pag-aari ko, o gagawin sa⁴ loob ng ilang taon⁷.



1. **teach** — magturo
2. **rummage** — paghalungkat
3. **bookshelves** — mga bookshelf
4. **mine** — sa akin
5. **house** — bahay
6. **belongs** — nabibilang
7. **years** — taon

Go and stand¹ by the door², out of the way³ of the mirror⁴ and the windows⁵.”

Humayo ka at tumayo¹ sa tabi ng pintuan², sa labas ng daan ng salamin⁴ at mga⁵ bintana.“



1. **stand** — tumayo
2. **door** — pinto
3. **way** — paraan
4. **mirror** — salamin
5. **windows** — mga bintana

I did so, not at first aware¹ what was his intention²; but when I saw him lift³ and poise the book⁴ and stand⁵ in act⁶ to hurl⁷ it, I instinctively⁸ started⁹ aside¹⁰ with a cry¹¹ of alarm¹²: not soon¹³ enough¹⁴, however¹⁵; the volume¹⁶ was flung¹⁷, it hit¹⁸ me, and I fell¹⁹, striking²⁰ my head²¹ against the door²² and cutting²³ it.

Ginawa ko ito, nang⁸ hindi ko alam kung ano ang kanyang intensyon²; ngunit nang makita ko siyang itinaas¹⁷ at itinayo ang aklat⁴ at tumayo⁵ sa¹⁰ pagkilos upang ihagis⁷ ito, katutubo

kong nagsimulang⁹ tumabi sa isang sigaw ng alarma¹²: hindi nagtagal, gayunpaman¹⁵; ang lakas ng tunog, tumama ito sa akin, at nahulog¹⁹ ako, tumama ang ulo²¹ ko sa pinto²² at naputol ito.



1. **aware** — kamalayan
2. **intention** — intensyon
3. **lift** — angat
4. **book** — aklat
5. **stand** — tumayo
6. **act** — kumilos
7. **hurl** — ihagis
8. **instinctively** — nang katutubo
9. **started** — nagsimula
10. **aside** — sa tabi
11. **cry** — umiyak
12. **alarm** — alarma
13. **soon** — malapit na
14. **enough** — sapat na
15. **however** — gayunpaman
16. **volume** — dami
17. **flung** — itinaapon
18. **hit** — tamaan
19. **fell** — nahulog
20. **striking** — kapansin-pansin
21. **head** — ulo
22. **door** — pinto
23. **cutting** — pagputol

The cut¹ bled², the pain³ was sharp⁴: my terror⁵ had passed⁶ its climax⁷; other feelings⁸ succeeded⁹.

Ang hiwa ay dumugo, ang sakit³ ay matalim⁴: ang aking takot⁵

ay lumipas na sa kasukdulan⁷ nito; nagtagumpay⁹ ang ibang damdamin⁸.



1. **cut** — gupitin
2. **bled** — duguan
3. **pain** — sakit
4. **sharp** — matalas
5. **terror** — takot
6. **passed** — pumasa
7. **climax** — kasukdulan
8. **feelings** — damdamin
9. **succeeded** — nagtagumpay

“Wicked¹ and cruel² boy³!” I said. “You are like a murderer⁴ — you are like a slave⁵ -driver —you are like the Roman⁶ emperors⁷!”

“Bastos at malupit² na bata!” sabi ko. “Ikaw ay tulad ng isang mamamatay⁴ -tao - ikaw ay tulad ng isang alipin⁵ - driver - ikaw ay tulad ng mga⁷ emperador ng Roma!”



1. **Wicked** — masama
2. **cruel** — malupit
3. **boy** — batang lalaki
4. **murderer** — mamamatay tao
5. **slave** — alipin
6. **Roman** — Romano
7. **emperors** — mga emperador

I had read¹ Goldsmith²'s History³ of Rome⁴, and had formed⁵ my opinion⁶ of Nero, Caligula, &c.

Nabasa ko ang History of Rome⁴ ng Goldsmith, at nabuo⁵ ang aking opinyon⁶ tungkol sa Nero, Caligula, atbp.



1. **read** — basahin
2. **Goldsmith** — panday ng ginto
3. **History** — Kasaysayan
4. **Rome** — Roma
5. **formed** — nabuo
6. **opinion** — opinyon

Also I had drawn¹ parallels² in silence³, which I never thought thus⁴ to have declared⁵ aloud⁶.

Gayundin ako ay gumuhit ng mga² parallel sa katahimikan³, na hindi ko akalaing ipinahayag⁵ nang malakas⁶.



1. **drawn** — iginuhit
2. **parallels** — mga parallel
3. **silence** — katahimikan
4. **thus** — kaya
5. **declared** — ipinahayag
6. **aloud** — malakas

“What! what!” he cried¹. “Did she say that to me?”

“Ano! ano!” sigaw niya. “Sinabi niya ba sa akin iyon?”



1. **cried** — sumigaw

Did you hear¹ her, Eliza and Georgiana?

Narinig mo ba siya, Eliza at Georgiana?



1. **hear** — marinig

Won¹t I tell mama? but first—”

Hindi ko ba sasabihin kay mama? pero una—”



1. **Won** — Nanalo

He ran¹ headlong² at me: I felt³ him grasp⁴ my hair⁵ and my shoulder⁶: he had closed⁷ with a desperate⁸ thing⁹.

Tumakbo¹ siya ng pasulong sa akin: Naramdaman³ kong hinawakan niya ang aking buhok⁵ at balikat⁶: nagsara siya ng isang desperado⁸ na bagay⁹.



1. **ran** — tumakbo
2. **headlong** — ulol
3. **felt** — naramdaman
4. **grasp** — hawakan
5. **hair** — buhok
6. **shoulder** — balikat
7. **closed** — sarado
8. **desperate** — desperado
9. **thing** — bagay

I really¹ saw in him a tyrant², a murderer³.

Nakita ko talaga¹ sa kanya ang isang tyrant, isang mamamatay³-tao.



1. **really** — talaga
2. **tyrant** — malupit
3. **murderer** — mamamatay tao

I felt a drop or two of blood¹ from my head² trickle³ down my neck⁴, and was sensible⁵ of somewhat⁶ pungent⁷ suffering⁸: these sensations⁹ for the time¹⁰ predominated¹¹ over fear¹², and I received¹³ him in frantic¹⁴ sort¹⁵.

Naramdaman ko ang isang patak o dalawang dugo¹ mula sa aking ulo² na tumutulo sa aking leeg⁴, at naramdaman ko ang medyo⁶ masangsang⁷ na pagdurusa: ang mga⁹ sensasyong ito sa panahong iyon ay nangingibabaw¹¹ sa takot¹², at tinanggap ko siya sa galit¹⁴ na galit.



1. **blood** — dugo
2. **head** — ulo
3. **trickle** — tumulo
4. **neck** — leeg
5. **sensible** — matino
6. **somewhat** — medyo
7. **pungent** — masangsang
8. **suffering** — paghihirap
9. **sensations** — mga sensasyon
10. **time** — oras
11. **predominated** — nangingibabaw
12. **fear** — takot
13. **received** — natanggap
14. **frantic** — galit na galit
15. **sort** — uri

I don't very well know what I did with my hands¹, but he called² me "Rat"³!

Hindi ko alam kung ano ang ginawa ko sa aking mga¹ kamay, ngunit tinawag² niya akong "Daga"³!



1. **hands** — mga kamay
2. **called** — tinawag
3. **rat** — daga

Rat!" and bellowed¹ out aloud².

Daga!" at sumigaw ng malakas².



1. **bellowed** — sumisigaw
2. **aloud** — malakas

Aid¹ was near him: Eliza and Georgiana had run² for Mrs.

Malapit sa kanya ang tulong¹: Si Eliza at Georgiana ay tumakbo² para kay Gng.



1. **Aid** — Tulong
2. **run** — tumakbo

Reed¹, who was gone upstairs²: she now came³ upon the scene⁴, followed⁵ by Bessie and her maid⁶ Abbot.

Si Reed, na umakyat sa² itaas: dumating³ siya ngayon sa eksena⁴, sinundan ni Bessie at ng kanyang katulong na Abbot.



1. **Reed** — Tambo
2. **upstairs** — sa itaas
3. **came** — dumating
4. **scene** — eksena
5. **followed** — sumunod
6. **maid** — kasambahay

We were parted¹: I heard² the words³ —

Kami ay naghiwalay¹: Narinig² ko ang mga³ salita -



1. **parted** — naghiwalay
2. **heard** — narinig
3. **words** — mga salita

“Dear¹! dear!

“Mahal¹! mahal!



1. **Dear** — mahal

What a fury¹ to fly² at Master John!”

Anong laking galit¹ na lumipad² kay Master John!”



1. **fury** — galit
2. **fly** — lumipad

“Did ever anybody¹ see such a picture² of passion³!”

“May nakakita na ba ng ganoong larawan² ng passion!”



1. **anybody** — kahit sino
2. **picture** — larawan
3. **passion** — pagsinta

Then Mrs.

Tapos si Mrs.

Reed¹ subjoined² —

Sumali si Reed -



1. **Reed** — Tambo
2. **subjoined** — sumapi

“Take her away¹ to the red²-room³, and lock⁴ her in there.” Four hands⁵ were immediately⁶ laid⁷ upon me, and I was borne⁸ upstairs⁹.

“Dalhin mo siya sa⁹ pulang² silid³, at ikulong siya doon.” Agad na ipinatong sa akin ang apat na kamay, at dinala ako sa itaas.



1. **away** — malayo
2. **red** — pula
3. **room** — silid
4. **lock** — kandado
5. **hands** — mga kamay
6. **immediately** — kaagad
7. **laid** — inilatag
8. **borne** — dinadala
9. **upstairs** — sa itaas

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.

CHAPTER 38. CONCLUSION

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-tagalog>.